
M A N U S C R I T

MON LIVRE DE VISAGES

d'Inna Eizenberg

traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz

cote : HEB18D1137

année d'écriture de la pièce : 2012
année de traduction de la pièce : 2018



Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international
de la traduction théâtrale ».

MON LIVRE DE VISAGES

De Inna Eizenberg

(version scénique 2013)

Texte français, traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz

Note de l'auteur : Dans la pièce apparaissent quelques citations de Simone de Beauvoir, Sartre et George Carlin.

PERSONNAGES :

FRIZOTIE

LAPUCE

IGUANE

BAVARD

FLOTTEUR

Amis d'enfance, ils sont tous originaires du sud du pays et se sont installés dans la grande ville centrale du littoral méditerranéen. Lapuce et Bavard, qui sortent ensemble depuis le lycée, se sont mariés trois ans auparavant et vivent dans un grand appartement. Frizotie et Iguane se sont mis en couple à la fin de leur service militaire et vivent dans un petit appartement. Flotteur vit seul.

DISPOSITIF :

L'action de la pièce se déroule sur deux niveaux : le monde réel et le monde virtuel des réseaux sociaux . Pour chacun d'eux – spécifiés nettement dans le texte avec deux polices de caractères différentes – il convient de trouver un langage scénique propre, une manière de parler et de se mouvoir caractérisée.

Les signes spécifiques aux réseaux sociaux, de même que les icônes et autres actions virtuelles apparaissent soulignés, avec la police dédiée aux réseaux sociaux, par exemple : J'aime, Envoyer, Publier, Entrée. Ils font partie intégrante du texte et doivent être entendus par le public comme des dialogues à part entière. Une convention qui se traduira par un code gestuel et vocal, repris à l'identique par tous les personnages, est à inventer.

Il n'y aura sur scène ni ordinateurs, ni écrans.

1.

Frizotie et Iguane sont dans leur petit appartement.

Bavard et Lapuce sont dans leur grand appartement.

Flotteur est dans son petit appartement avec grande terrasse.

FRIZOTIE .- Exprimez-vous : Frizotie s'est fiancée à Iguane. Cœur. Publier.

LAPUCE .- J'aime. Commenter : l'info la plus rapide de l'histoire ! Cœur, smiley, bisou, câlin, bisou, câlin. Félicitations, ma chérie ! Partager sur le journal de Bavard. Publier
Commenter : T'as vu ? Entrée

BAVARD .- J'aime.

FLOTTEUR .- Commenter : Même les meilleurs tombent dans le panneau. Entrée

BAVARD .- J'aime.

FRIZOTIE .- 132 j'aime. 73 commentaires. Commenter : merci, trop mignons !!! Entrée
(à Iguane) : Bébé, maintenant qu'on est officiellement fiancés, t'as modifié ton profil ?

IGUANE .- Un instant, mon cœur.

FRIZOTIE .- La musique de ce truc me tape vraiment sur le système.

IGUANE .- Je passe au niveau 74 et j'arrête.

FRIZOTIE .- Ça me gonfle.

IGUANE .- Je vais mettre mes écouteurs.

FRIZOTIE .- Bon, j'y vais. Bébé ?

IGUANE .- Oui, mon cœur.

FRIZOTIE .- Je t'aime.

IGUANE .- Moi aussi je t'aime.

FRIZOTIE .- T'es trop chou ! J'y vais.

IGUANE .- Mes parents arrivent à huit heures.

FRIZOTIE .- Parfait. On va où ?

IGUANE .- J'ai réservé une table chez Tsila.

FRIZOTIE .- Et si on disait aussi à Flotteur, Bavard et Lapuce de venir ?

IGUANE .- Je vois pas pourquoi.

FRIZOTIE .- C'est la famille.

IGUANE .- Chaque chose en son temps.

FRIZOTIE .- *Mollo, mollo !*

IGUANE .- *Ti amo, ti amo.*

FRIZOTIE .- Tu te bousilles les neurones avec cette connerie.

IGUANE .- Je vais me choisir un autre personnage, prendre un magicien comme tank, c'est n'importe quoi !

FRIZOTIE .- Tu m'en diras tant !

IGUANE .- *Ciao, mon cœur.*

FRIZOTIE .- *Ciao, mon bébé !*

(elle sort)

2.

Lapuce est chez elle, Frizotie dans la rue.

FRIZOTIE .- Exprimez-vous : En chemin pour la fac. Je commence à réfléchir à ma robe de mariée... Publier

LAPUCE .- J'aime. Commenter : T'as des pistes ? Entrée

FRIZOTIE .- Commenter : Plutôt une idée générale. Entrée

LAPUCE .- Commenter : Ahah, quelque chose de classique mais d'original ? Simple ? T'aimes ou t'aimes pas les froufrous ? En fait, tu veux la jouer différente, mais...

smiley clin d'œil. Entrée

BAVARD .- J'aime.

FRIZOTIE .- Commenter : Va t'faire foutre, Lapuce ! smiley clin d'œil. On se prend un pot ce soir ? Entrée

BAVARD .- J'aime.

LAPUCE .- Commenter : Carrément ! Trop curieuse de te voir en fiancée. Entrée

FRIZOTIE .- J'aime.

3.

Chez Iguane et Frizotie.

FLOTTEUR .- Allez, Iguane, bouge-toi ! Tu nous fais quoi, là, mon frère ? C'est juste une petite balade en forêt !

IGUANE .- Je suis mort, ça fait depuis mardi que j'ai un mal de crâne qui me rend dingue.

FLOTTEUR .- Un petit tour en vélo, rien de mieux pour s'irriguer le cerveau. Écoute ce que te dit Flotteur.

IGUANE .- Non, frérot, je suis vraiment cassé.

FLOTTEUR .- Bon, alors je repasse après.

IGUANE .- Douche-toi d'abord.

FLOTTEUR .- Ta gueule, bâtard ! Tu m'expliques comment Frizotie a accepté de t'épouser ? Elle est tarée.

IGUANE .- À tout'.

FLOTTEUR .- À tout'. J'espère que ça ira mieux, ta tête.

IGUANE .- Merci, ma poule !

FLOTTEUR .- *Salam aleikoum.*

IGUANE .- *Aleikoum salam.*

4.

Chez Lapuce et Bavard.

LAPUCE .- T'es crevé, mon grand girafon ?

BAVARD .- (*il vient d'arriver*) Non. Un peu.

LAPUCE .- Je vais prendre un pot avec Frizotie.

BAVARD .- Embrasse-la de ma part.

LAPUCE .- Okay. Tu veux qu'on aille manger à la Maison de Siam, demain ?

BAVARD .- Non. Bon, on verra.

5.

Frizotie est en cours à la fac, Lapuce chez elle.

FRIZOTIE .- Exprimez-vous : Encore deux heures de droit de la famille – génial, j'adore ! Après je trace pour un rendez-vous super excitant avec – tag Lapuce.

Publier.

LAPUCE .- J'aime.

6.

Flotteur et Frizotie sont en voiture.

FRIZOTIE .- Trop gentil d'être venu me chercher.

FLOTTEUR .- À quoi ça sert que Flotteur ait décroché ce job, s'il peut pas venir te chercher à la fac ?

FRIZOTIE .- Je trouve ça géant que tu fasses le coursier pour la mafia.

FLOTTEUR .- T'es sérieuse, là ?

FRIZOTIE .- Ben ouais.

BAVARD .- Écrire quelque chose à Flotteur : Le mot copain vient de co-pain, qui partage le pain. Et copine ? Mdr. Publier.

FLOTTEUR .- Je peux te demander quelque chose ?

FRIZOTIE .- Vas-y.

FLOTTEUR .- Pourquoi tu te maries ?

FRIZOTIE .- Arrête, Flotteur ! Recommence pas avec tes questions à la con. Si tu veux pas te réjouir avec moi et pour moi, te forces pas. Mais, s'il te plaît, me prends pas la tête.

FLOTTEUR .- Je te prends pas la tête, je veux vraiment comprendre : pourquoi tu te maries ?

FRIZOTIE .- Parce que, comme tous les conformistes, j'ai besoin de reconnaissance sociale, là, t'es content ?

FLOTTEUR .- Et y a rien d'autre ?

FRIZOTIE .- Je fais tout pour oublier notre aventure torride de troisième.

FLOTTEUR .- On était en seconde.

FRIZOTIE .- Fais pas chier, Flotteur !

FLOTTEUR .- Ça a pas marché. Tu regrettes ?

FRIZOTIE .- Qu'est-ce qui t'arrive, t'as fumé ou quoi ?

FLOTTEUR .- Flotteur est super clean. Et il voudrait savoir si toi, Frizotie, tu te sens adulte.

FRIZOTIE .- Non.

FLOTTEUR .- Et t'as l'intention de faire un gosse ?

FRIZOTIE .- À un certain moment, oui.

FLOTTEUR .- T'as qu'à te marier quand tu voudras en faire un.

FRIZOTIE .- Ben non. J'ai envie maintenant. Pourquoi ? Comme ça. Maintenant.

FLOTTEUR .- T'énerve pas. Si ça te fait kiffer, Flotteur va pas te critiquer. Tu sais qui est le Ministre de l'aménagement du territoire ?

FRIZOTIE .- Hein ?

FLOTTEUR .- Notre Ministre de l'aménagement du territoire, tu sais qui c'est ?

FRIZOTIE .- Non.

FLOTTEUR .- Alors pourquoi tu te maries, si tu connais rien à rien ?

7.

Chez Iguane et Frizotie.

BAVARD .- Hello Iguane ! Entrée

IGUANE .- Attends, frère, je te réponds tout de suite. Je termine juste d'éclater cette ordure et je suis à toi. Entrée

Merde ! Merde !

BAVARD .- Il est où, Flotteur ? Entrée

IGUANE .- Au boulot.

Ah, salopard de fils de pute !

Une minute, frère. Entrée

BAVARD .- J'ai dit à Lapuce que l'armée me rappelait pour une nouvelle période de réserve. Entrée

Lapuce et Frizotie attendent devant le café.

LAPUCE .- C'était comment, ton cours ?

FRIZOTIE .- Génial comme d'hab. Le droit de la famille, c'est top. À propos, Lapuce, on a décidé qu'on se mariait sans rabbin.

LAPUCE .- Ça veut dire quoi, sans rabbin ?

FRIZOTIE .- Qu'on fait un mariage civil.

LAPUCE .- Ça existe pas dans ce pays !

FRIZOTIE .- Je sais. Sur mes papiers officiels, y aura pas écrit « mariée ».

LAPUCE .- Qu'est-ce que ça peut vous faire d'avoir un rabbin ?

FRIZOTIE .- On veut pas de cérémonie religieuse.

LAPUCE .- Quel rapport avec la religion ?

FRIZOTIE .- Si y a un rabbin, c'est religieux.

LAPUCE .- Mais vous ferez comment, sans rabbin ?

FRIZOTIE .- On va organiser une cérémonie alternative.

LAPUCE .- Depuis quand t'es gauchiste ?

FRIZOTIE .- Je vois pas le rapport.

LAPUCE .- Donc en fait, c'est pas un mariage mariage ?

FRIZOTIE .- Si. On va écrire notre propre texte, on va échanger les alliances et tout le tralala.

LAPUCE .- C'est ouf ton truc. Bon, deux au nom de Lapuce, en fumeurs. On entre ou on entre pas ?

IGUANE .- Pour quand, frère ? Entrée

BAVARD .- Je lui ai dit que je partais le 20 octobre. Entrée

IGUANE .- Et comment ça se fait que j'ai pas reçu moi aussi un avis de mobilisation ?

Entrée

BAVARD .- Moi non plus, j'ai rien reçu. J'ai juste raconté à Lapuce que l'armée me rappelait. Entrée

FRIZOTIE .- Depuis le début, Iguane a dit qu'il voulait pas de rabbin pour son mariage.

LAPUCE .- Mais tu vas quand même mettre une robe blanche ?

FRIZOTIE .- Carrément ! Pourquoi j'aurais pas droit à ma robe ? Je me marie, non ?

LAPUCE .- Okay. Allez, vas-y, raconte comment il t'a fait sa demande.

FRIZOTIE .- Comment ? Ben... on en a parlé et on a décidé ensemble.

LAPUCE .- Et pour la bague ?

FRIZOTIE .- Pareil, on est allés la choisir ensemble.

LAPUCE .- Non ! Ça alors !

FRIZOTIE .- Quoi ? T'aurais voulu qu'il se mette à genoux ?

LAPUCE .- Ben oui.

FRIZOTIE .- C'est pas notre truc, ce genre de conneries.

LAPUCE .- J'avais compris.

FRIZOTIE .- Juste on sait pas encore si on va installer un dais pour faire la cérémonie des alliances en dessous.

LAPUCE .- Pourquoi pas ?

FRIZOTIE .- Je vois pas à quoi ça sert d'avoir un dais, si on n'a pas invité le bon Dieu.

LAPUCE .- Tu trouves pas que tu te la pètes un peu, là ?

FRIZOTIE .- Tout ce qui ressemble pas à ton mariage, c'est se la péter ?

LAPUCE .- Non. Mais je comprends pas où vous voulez en venir. Pourquoi vous pouvez pas vous marier comme tout le monde ?

FRIZOTIE .- Je suis pas croyante et lui non plus. Alors ça rime à rien de se mettre sous le dais comme les religieux.

LAPUCE .- Ben alors à quoi ça rime de se marier ?

FRIZOTIE .- On s'aime et on veut s'engager pour la vie.

LAPUCE .- Vous avez qu'à vous engager à la maison.

FRIZOTIE .- T'es relou ! Pourquoi vous vous êtes mariés, toi et Bavard ?

LAPUCE .- Excellente question.

FRIZOTIE .- Y a un problème ?

LAPUCE .- Dis-moi, Iguane est aussi appelé à l'armée à partir du 20 ?

FRIZOTIE .- Non, il a fait sa période de réserve pendant tout le mois d'août. Avec Bavard, d'ailleurs, je me trompe ?

LAPUCE .- Bizarre... il a reçu un nouvel appel pour le 20 octobre.